BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 17/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 10 tháng 3 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma-rốc về hợp tác du lịch ký tại Ra-bát ngày 15 tháng 6 năm 2012, có hiệu lực kể từ ngày 29 tháng 3 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC MA-RỐC
VỀ HỢP TÁC DU LỊCH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma-rốc, sau đây gọi tắt là "các Bên";

Nhận thức rằng du lịch có vai trò thúc đẩy tình hữu nghị và sự hiểu biết giữa nhân dân, và

Mong muốn tăng cường quan hệ đoàn kết và quan hệ hữu nghị trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước;

Cùng thống nhất như sau:

ĐIỀU 1

Các bên tiến hành các biện pháp cần thiết để khuyến khích và mở rộng giao lưu du lịch giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Ma-rốc.

Với mục đích này, các Bên sẽ tăng cường hợp tác giữa các tổ chức du lịch chính thức tại mỗi nước.

ĐIỀU 2

Các Bên, phù hợp với luật pháp của mỗi nước, nỗ lực tạo điều kiện về thủ tục chính thức cho công dân của mỗi nước mong muốn đi du lịch tới nước kia.

ĐIỀU 3

Các Bên cùng hợp tác và quảng bá du lịch thông qua các ấn bản phẩm, áp phích và tổ chức du lịch.

ĐIỀU 4

Các Bên khuyến khích việc trao đổi kinh nghiệm liên quan đến tổ chức, quản lý và xúc tiến đầu tư du lịch tại các doanh nghiệp nhỏ và vừa đặc biệt là tiếp thị cũng như giúp đỡ lẫn nhau trong việc đào tạo nhân lực cho ngành du lịch.

ĐIỀU 5

Các Bên hợp tác trong lĩnh vực đào tạo chuyên nghiệp thông qua trao đổi sinh viên và học viên giữa cơ sở đào tạo du lịch của mỗi nước.

ĐIỀU 6

Các Bên thống nhất phối hợp quan điểm của nước mình ở cấp độ quốc tế, chủ yếu là ở diễn đàn Tổ chức Du lịch quốc tế.

ĐIỀU 7

Các Bên sẽ thành lập một nhóm công tác về hợp tác du lịch để theo dõi và đề xuất các biện pháp để thực hiện Hiệp định này.

Nhóm công tác sẽ họp luân phiên tại Việt Nam và Ma-rốc vào thời gian thích hợp.

ĐIỀU 8

Bất kỳ tranh chấp hoặc khó khăn về việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng tham vấn giữa các Bên thông qua các kênh ngoại giao.

ĐIỀU 9

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở đồng thuận giữa các Bên. Bên đề nghị sửa đổi phải thông báo trước cho bên kia nội dung sửa đổi ít nhất sáu (6) tháng qua đường ngoại giao. Các sửa đổi sẽ có hiệu lực ngay sau khi được các Bên chấp thuận thông qua việc trao đổi công hàm thông báo về việc chấp thuận đó.

ĐIỀU 10

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản về việc các Bên đã hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để văn bản có hiệu lực của các Bên.

Hiệp định này có hiệu lực trong năm (5) năm và sẽ được tự động gia hạn cho 5 năm tiếp theo, trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định (3) tháng trước ngày hết hạn của Hiệp định.

Làm tại Rabat ngày 15 tháng 6 năm 2012 thành hai bản chính, bằng tiếng Việt, tiếng Ả rập và tiếng Anh, cả ba bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC MA-RỐC**
BÙI THANH SƠN THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO	**LAHCEN HADDAD BỘ TRƯỞNG BỘ DU LỊCH**

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng